

A Lenga Turrese

Lettera

I - J



**Salvatore Argenziano
Gianna De Filippis**

Con la vocale / i / iniziale sono stati riportati anche quei termini che, abitualmente, sono scritti con la semiconsonante / j /. Ciò solo per una semplificazione dell'elenco.

i: *gram.* Articolo plurale, maschile e femminile: i, gli, le. *I pati e i mmamme.* Dal Vocabolario Napoletano Italiano di Raffaele Andreoli, Torino 1887, riporto: *I, articolo masc. plur. che si usa soltanto innanzi a' nomi che cominciano da consonante.* Due cose risultano evidenti da questo testo: L'articolo plurale non è quello comunemente in uso nella lingua napoletana, cioè /'e/. Inoltre l'Andreoli non sente la necessità di anteporre l'apostrofo per indicare l'afèresi della /l/, a partire dall'antico /li/. Tutto ciò mi conforta nella scelta fatta per la grafia del torrese.

ì: *v. intr. Ire. Ghì.* Andare. La coniugazione di questo verbo è abbastanza irregolare. Pr. ind. *Io vàco, tu váie, isso va, nuie jàmmo, vui játe, lloro vànno.* Da rilevare l'alternanza del radicale "va" con il radicale "j", semiconsonante. Imp. *Io jévo.* Pas. Rem. *Io iétti, tu isti, isso jètte.* La prima e la terza persona differiscono per la "e", chiusa o aperta per l'esito metafonetico dovuto alla desinenza /i/ della prima persona. **Ì 'i cuorpo:* Andare di corpo, defecare. **Ì a mmare cu tutt'i panni:* Fallire, perdere tutto. Da osservare che i panni sono gli abiti. *Ì* trovano paglia pe ciento cavalli: Cercare il pretesto per la lite. **Jammo bella:* incitamento a muoversi. *Ì a razzaviéllo:* Correre in giro alla ricerca di qualcuno, qualcosa. *Sta notte so' ghiuto a razzaviéllo pecché muglierema steva sgravanno.* La forma *ghì*, ha valenza eufonica e nasce dalla opportunità di evitare il doppio iato – *so' iuto* - **Ì pe coppa e pe sótto:* avere vomito e diarrea. **Irsene 'i capa:* credersi importante.

**VEL.* *poi ievano abbracciate a otto a diece, più bianche e rosse che le mela diece.*

**VEL.* *Passare quelle nozze e quilli ciancí; mo iammo arreto come va gli granci.*

**BAS.* *pigliatose lo sommarro e l'autre cose, se ne ieze a la casa de la mamma,*

**BAS.* *Tiene lo copierchio. E tu, tenennolo, mentre iarrà scervecanno pe drinto, lassalo cadere de botta, ca se romparrà lo cuollo.*

**CORT.* *Tornammo a Cesarone, ch'era iuto Ntratanto a desfedare a Sarchiapone, E Sarchia d'arme ianche era vestuto E 'sciuto 'n compagnia de Iacovone;*

**CORT.* *«La quale cosa visto, de corzera Ieze a lo Duca a fa' relazione*

*E penzava de ghirene 'n galera
O stare 'n vita a quarche cammarone:*

**CORT. Ma se me soso da sta malatia*

A la 'ncorza iarraggio dove stace,

E se non ha cagnato fantasia

Me la voglio pigliar e stare 'n pace.

**SGR. Iette addove se vennenno li zuoccole,*

Ca nc' era festa, e sùbbeto sedietteme;

'Ncigno a cantare, e quanto ca vedietteme

Attuorno uommene, femmene e picciuocole!

**FAS. e accossi decenno se ne jezero pede catapede e
chiano chianillo,*

**FR. Tanno jévamo liggere!*

Mo' ll' aunesto è scamazzato,

e 'ò mbruglione è cavaliere!

**SA. Iétti in Marina peché tenevo a libbretta che me
ll'èva pigliata cu nu mbarco 'i sei misì e sette juorni
ncoppa â na curallina.*

**SA. Chì teneva na casa ncampagna opure canusceva
quacche paruláno, se ne iette û ssicuro nt'ì terre r'ì
campagnuolì.*

'i: *gram. Preposizione semplice /di/.*

*Cumm'antré nu pere 'i puorco,
nu mussillo 'i baccalà*

i': *gram. Contrazione del pronome /io/. *I' parlo e tu nun me siénti.*

**I' vengo a r'u muorto e tu rici ch'è vivo: È la contestazione di affermazioni
altrui, con prove testimoniali.*

î: *gram. Contrazione di ai, preposizione articolate /a i/, /agli/, /alle/.*

*Stammo nzicco î tavulinì
assetatì î scannetiellì
Mazzi 'i sciurì e lliverenze
î ssignore îte 'a purtà'*

iächhö: *s. m. Iacco. Uacchio. Rete circolare che si apre quando è lanciata;
giunta sul fondo viene chiusa imprigionando i pesci.*

iacciàia: *s. f. Jacciara. Ghiacciaia.*

iächhö: *s. m. Jaccio, ghiaccio. Ghiaccio.*

**SGR. Le gente, pe lo friddo arrecegnate.
Tanno perzi sciorevano li prate,*

*Lí iacce accomenzavano a squagliare,
E Apollo non faceva cchiù spotare
Le nuvole represe e accatarrate.*

**SGR. Io passo de freddezza nfi' a lí iacce!
Io passo de caudezza nfi' a lo ffuoco!
E songo cchiù berduoceno dell' acce!
De le 'nfernesche pene io so' lo cuoco,*

iáccö: *s. m. Iacchio, guacchio, vacchio, acchio, uacchio.* Rete circolare da lancio. A Procida *jècco*.

etim. Dal latino “iaculum”. Stando alla etimologia della parola, la forma corretta sarebbe “guácchio”, dal latino “jàculum”, oggetto da lanciare, da “jàcere”, scagliare che ha prodotto l’italiano “giacchio”. Come per “gallo” si passa a “uállo” e per “guallara” a “uàllara”, così da “guácchio” si passa a “uácchio” e anche a “ácchio”.

iacuvèlla: *s. f. Jacuvella. Ghiacovelle.* Intrigo, pettegolezzo, vezzi. *I ghiacuvelle* è la forma eufonica di: *i iacuvelle*, dovuta alla difficoltà di pronuncia della doppia /i/. La trasformazione da /i/ a /ghi/ è comune a molte parole inizianti per /i/ e deriva dalla iniziale semiconsonante /j/. *I ghialline, i ghionte, i ghiastemme...*

etim. Dal nome di un personaggio dell’antica Commedia, *Jacoviello*, diminutivo di Giacomo, maestro di astuzie e di intrighi amorosi.

**CORT. Aveva Renza n'anno e miezo mese
fatte le iacovelle a Menechiello.*

**FR. - Chillo sta accusi arraggiato!*

N'ato ppoco me magnava! ...

Si ll'avisseve sentuto

comme ddiece jastemmava!

- Lassa sta! Mo nce vach'io...

E scennette. - San Crispi?

- Gnò! - Ched'è sta jacuvella?

Sti denare 'e vvuò accusi? ...

- Accussi? Mannaggia 'a morte!

**GBV. Che le venga la rogna, e ssette zelle*

Comm'a la ceca jevan'a mmorrare!

Erano leste a ffa le ghiacovelle

Co gutte, e portarrobba, e ppotecare,.

**GG. donca pe tte so' bbernie e ghiacovelle?-.
BRA. Allora ca, ògne mese,

cagnavo piccerella,

*trattanno core e ammore
cumme a 'na jacuvella,
facenno 'o lasse e ppiglia
cchiú 'nfamo e malamente,
allora, 'e chilli tiempe,
nun me credeva, 'a ggente!*

iaiátö: agg. Trasparente. Da “Vefio” di Vittorio Parascandolo riporto “*jajàta*” al femminile e “*jajètö*” al maschile. La solita trasformazione morfologica femminile-maschile con il cambio in /è/ della /à/ tonica. In torrese la trasformazione avviene con il passaggio da /à/ aperta alla /á/ chiusa. *Iaiàta* > *iaiáto*.

etim. Dakl greco “hyalos”, vetro.

íáiö: s. m. Freddo intenso. Tremore dovuto alla paura. Da *iaio* deriva *agghiaiarse*, spaventarsi.

etim. Corruzione di *ghiaccio*.

**BAS. e lo re e la regina se 'ncaforchiaro pe lo iaio drinto
a na cammara;*

**BAS. ma sta coppella te lo scopre a rammo,
ca so' le sbraviate de la vocca
tremmoliccio de core,
le cazzeche dell'uocchie
retirate de pede;
lí truone de lí vante
cacavesse de iaio;*

**CORT. tanto che pe' gran iaio essa se ficca,
sempre strellanno, dinto na latrina.
Ciullo che bedè scuro e chello ha 'ntiso,
a lo 'nfierno se credè essere sciso.*

**SGR. Volea fui': ma fu
Granne lo iaio, e lo terrore chiù,
Che ghiappe-iappe fecero le gamme.*

**NL. Accossi lí duie ciucce sbentorate
Restajeno pe lo jajo addebbolute*

**TP. A squatre, comme sí l'èbbreca do jaio
avissa già stennechiato 'e scelle e sciazziasse,
accunciate 'ncoppa a palanche gialanti,
'ncoppa'a ièstrece e fummo,
e nu trase e gghiésce spuntuto ch'allicuorda*

o còcere de cantine 'e tutti puórti...()

ialá: v. intr. *Jalá. Jelá.* Gelare. Denti *jalati*.

**PS. E chella statola jelata facitela mettere 'nnante na chiaveca maesta, azzò sia 'ncenziata co lí spreffumme che mmereta*

**PS. l'arraggiata Pascaddozia, freddà e jelata, stace arravogliata dinto a no meserabele lenzulo,*

ialá: v. intr. *Alá.* Sbadigliare.

etim. Lat. “halitare”, alitare.

iallèta: s. f. *Jalletta.* Galletta. **Chisto è na jalletta ca nun se spogna:* si dice per un individuo duro da convincere. Pane senza sale, di forma piatta e rotonda, biscottato, di lunga conservazione, usato specialmente a bordo di navi e *curalline*. Con le gallette si preparava *u cazzanniato*: galletta spugnata con acqua salata e condita co aceto e nu filillo r'uglio.

etim. Dal fr. "galette", derivato da "galet", ciottolo. Infatti la galletta è una vera pietra se non è stata *spugnata*. **'A galletta 'i Castiellammare: è stata trentaseie anni pe mare e nun s'è spugnata ancora.*

**SCAR. Palatelle, bacchettelle, gallettelle, zucchero e butiro, tengo lo biscotto co l'ammennole, tengo la fresella co lo pepe, comme se sfruculeje la fresellina. Bella cosa.*

ialliá: v. intr. *Alliá. Galliá.* Gongolare, insuperbirsi. Ringalluzzire, compiacersi per una situazione di prevalenza.

etim. Greco “iállomai”, gloriarsi, elevarsi. Secondo alcuni autori da “galleggiare”.

**SCAR. ...perchè chella sposannose n'auto, io fenarria de gallià, e pe conseguenza tu pure,...*

iallina: s. f. *Jallina.* Gallina. **A jallina ha fatto ll'uovo e û uallo abbrucia u culo.*

ialö : s. m. *Alo,* sbadiglio.

etim. Lat. “halitus” . .

íammö: s. m. *Jámmo.* Voce gergale della *parlesia* per il capo, il padrone. **U jámmo r'a quadramma:* il padrone di casa.

iàmmöbèlla: int. Esortazione o comando a muoversi, ad agire. Orsù! Muoversi! La prima parte del termine è l'imperativo dal verbo *ì, ire,* andare.

ianàra: s. f. *Janara.* Strega. Fattucchiera. Donna rissosa. Derivato da Diana a jana per indicare le streghe. Confronta il sardo jana, fata; a Sassari le “domus de janas”.

**BAS. ietta-cantarielle, votta schiattata, lava-scotelle, licca-mortaro, scummavruoccole, affoca-peccerille, vommecca-vracciolle, ianara, piede de papara,*

**CORT. Io creo ch'avea l'agniento*

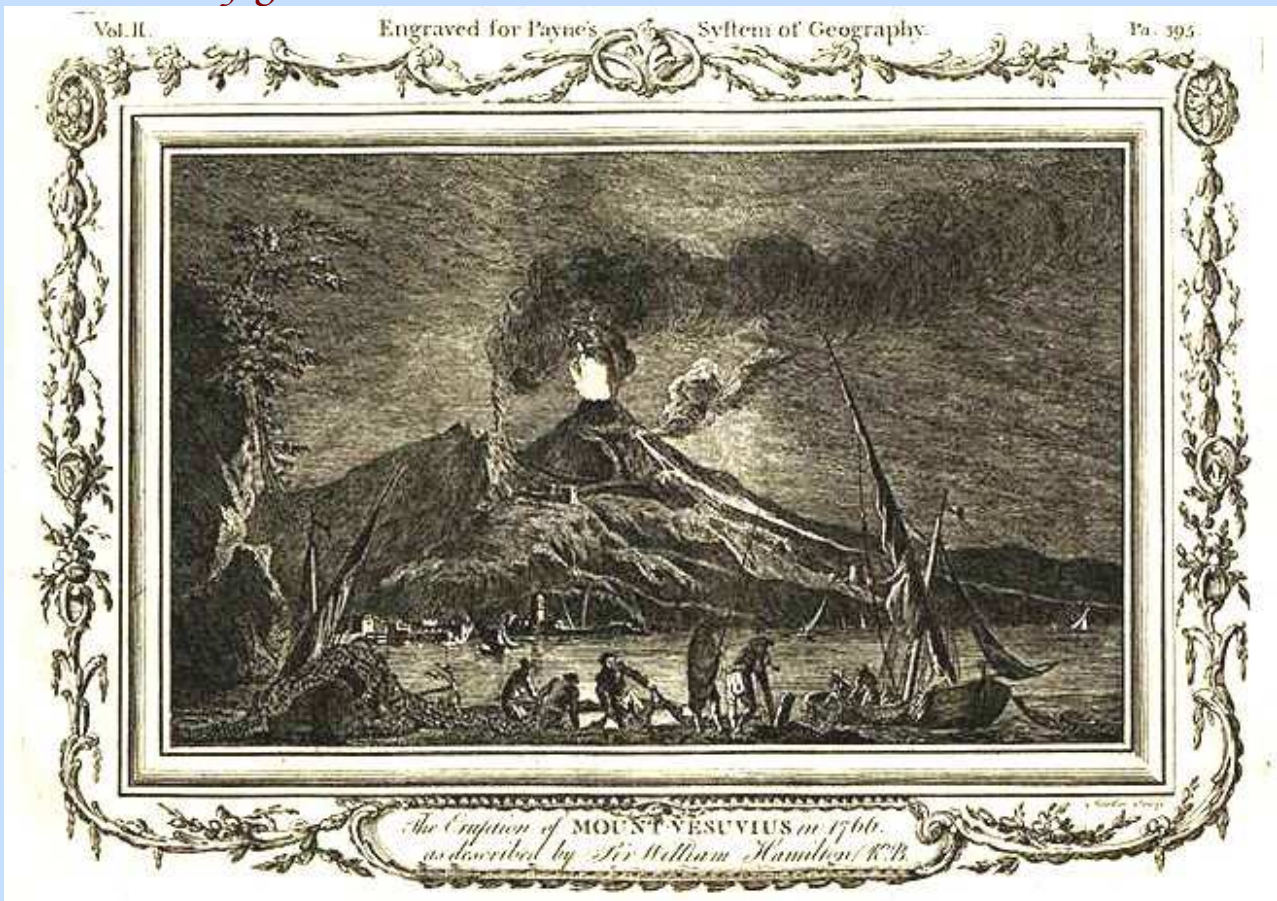
de le ghianare.

**CORT. E voglio proprio sta ianara pazza.*

**CORT. Non ce fo taglio: e pe chessa ianara
Tanto chiagnijo che diventaie sciomara.*

**CORT. E caccialo tre vote quanno è nato
A la fenesta, ca sarrà quieto
La sera; e tu lo chiamma: - Sbregognato -,
No' lo chiamma' pe nomme, te lo beto,
Ca da ianare non sarrà guastato.*

**PS. Chella statola che sta cchiù 'ncoppa, ch'è de na
femmena stesa 'n terra, e che 'ncoppa a no
rammosciello che le penne 'n capo vede na cevettola o
coccovaja, porzi de marmola, era na janara de
Veneviento, che co chesta cevettola faceva mille male a
li figlie de mamma:*



iancaria: s. f. Biancheria.

**BAS. lo cielo me benedica e li maluocchie non me
pozzano, ca me trovo le butte de grano, le casce de
farina, le lancelle d'uoglio, le pignata e le vessiche de*

*'nzogna, l'appese de lardo, le rastellere de roagne, le
cataste de legna, li montune de cravune, no scrigno de
iancaria, no lietto de zito*

ianchiá: v. tr. *Iancheiá. Janchiá.* Dipingere di bianco.

**BAS. chí have aparato de lutto chella casa
ianchiata de frisco, dove credeva de pigliare tutte li spasse
mieie?*

**BAS. subbeto che lo Sole co lo scupolo de li ragge
iancheiaie lo cielo, ch'era annegruto pe l'ombre de la
Notte*

**CORT. Isso rommase quase 'nzallanuto
E non sapea che dicere o che fare;
Volea parlare, ma stea sbaottuto
E 'n facce se vedeva ianchiare.*

**DB. Ntiennela Sirvio, afferra stò buon tiempo,
Vi cà pò è male tiempo,
Tiene mente à stà varva iancheiata,
Voglio dicere mone,
Te n'addonarraie pone,*

iáncö: agg. *Janco. Ghianco.* Bianco.

etim. Germanico “blank”. Trasformazione del gruppo consonantico /bl/ in /j/,
come in “junno”, biondo, dal basso latino “blondus”.

**BAS. comme si se scetasse da no gran suonno s'auzaie da
chella cascia de preta ianca e s'afferraie a chella
massa de carne negra*

**SGR. Le mmano ianche cchiù de na recotta,
Chillo pietto pastuso (o bene mio!) ,
Tutto de nzogna 'mmottonato sotta,*

**AC. 'A luntano, sulagna, ntruppecosa,
ianca, 'a sagliuta d' 'o Scudillo pare,
mmiez' 'a verdura d' 'a campagna nfosa,
'a scumma 'e na cascata.*

**SA. N'addóre 'i na culata
nt'a fferze ianche spase
ca u viento stincenèa,
è sciso u maistrale,
e u mare s'è nfuscáto*

iancomangiá: s. f. *Jancomangiá*. Biancomangiare. Crema di farina e zucchero cotta con il latte, antica preparazione speciale delle suore dei monasteri.

ianniá: v. tr. *Janneiá*. Deridere pesantemente.

iàppe iàppe: avv. *Jappe jappe. Jappeco jappeco*. Piano piano, lemme lemme. Anche *iappeca iappeca* e *iacovo iacovo*.

**SGR. Quanno cantanno, bello, iappe iappe,
Te n' avea carriato lo sonare,*

E senza fare zelle e manco zappe

Tu meretaste ad Alecona 'ntrare,

**SGR. Sempe fu granne lo golio ched'appe*

De volere 'm — Parnaso io puro 'ntrare,

Ma fecero ste gamme iappe iappe

Sempe che me mettiette a cammenare.

**SGR. Volea fui': ma fu*

Granne lo iaio, e lo terrore chiù,

Che ghiappe-iappe fecero le gamme.

iaquaniéllö: s. m. *Jaquaniello*. Brusio. Parlottio.

**FAS. Ccosti nfra l'loro fu lo iaquaniello*

De notte, e ghiuorne, frische de cerviello.

iastémma: s. f. *Jastemma. Ghiastemma. Bestemmia*. *A cavallo *iastemmato* lu luce u pilo.

**BAS. io, pe vedereme delleggiata e coffiata da vui,
v'aggio data sta iastemma: la quale prego lo cielo che
te venga a cola pe mennetta de la 'ngiuria che m'è
stata fatta.*

**PS. Sacce ca tu haje avuto na jastemma da na Fata, che
se dapo' fatto lo 'nguadiamiento pe tre anne, tre mise,
tre juorne, tre ore e tre momiente no' staje lontana da
mariteto, morarraje de sùbeto, arrasso sia!"*

**RDS. Pure 'o mare
stammatina sott'o sole
pareva na jastemma senza voce.*

**SA. Dalla scesa del Fronte
e della banchina nel porto,
ncopp'u Cafè,
misterioso e vietato ritrovo
dove giocano a zecchinetto
uomini malacarna*

tra risse e ghiastemme,

iastëmmá: v. intr. *Ghiastemmá.* Bestemmiare.

**BAS. gride pe fi' che schiatte,*

marđica a vuonne chiune,

«ca iastemme de femmena

pe culo te le semmena»:

ridetenne: «a cavallo iastemmato

luce lo pılo»: vienetenne dıntro,

non ce tenere mente,

no scasammo la casa,

pe 'na pazzia de femmena marvasa.

**DB. Se nne vene la tosse, e senza dıente,*

Co le schazzıme a l'uocchie; malannaggia

Iastemmarıa, mpenzanno.

Ca peo nò nse pò dı, femmena vecchia.

**RDS. Quanno mmıezo me truvaie*

'o scarparo jastemmaie.

**SA. I giuvanı abballavano u bughıbughı e*

ghiastemmavano caddemm , facoff e salemebecce .

**SA. Ncopp'ı ccarrettelle, currenno p'a saglıuta, ı*

ppurtavano ı spıtale a Santateresa , chiagnenno,

iastemmanno e malericenno chelli bbucchinare

culapierti r'ı mmamme loro, inglesı, mericanı e

Musullıno pur'ıso.

iätta: s. f. *Jatta. Gatta.*

etim. Lat. “catus”, e poi “cattus”. Di probabile origine celto-germanica. La /c/ iniziale porta alla /g/ di gatto, in italiano. La grafia piú corretta è *jatta*, cosı come per quelle parole che etimologicamente presentano una /c/ oppure una/g/ iniziale: *iallinna, jaccio...*

**ETN. E po turnassi a lu buon sinno jatta*

ca me ne scessi pe la cataratta

ma che na cosa me venesse fatta.

**PS. A vorpe, ca facıa ı maccarunı,*

I ffiglie le rattavano lu ccaso.

A jatta arrepezzava li llenzola,

I surıci scupavano la casa.

**RDS. Chı nasce cane e chı nascette jatta*

Io ca nascıetti jatta e no canillo

aspetto 'i m'u ncappá nu suricillo.

**RDS. Passe e ffiche c'a scarola*

chell'a jatta è mariola

p'abballá ncopp'i riggiole

s'è abbuffat'a pummarola -

**POP. E a jatta de zì prevete ha fatte tre micille*

E l'ha fatte curiuse n'uocchio apierto e n'ato chiuso

E n'avimme comme fa e n'avimme comme fa

iattimma: s. f. *Gattimma*. Fregola sessuale della gatta. Arrapamiento.

iattupárdö: itt. *Jattupardo*. Anche sgattolo, sgatto. Gattopardo. Squaliforme, (*Scyliorhinus stellaris*).

iázzö: s. m. Recinto per la sosta degli animali. Stazzo.

etim. Lat. "iàceo", giacere.

iazzöbànnö: s. m. Corruzione di jazz-band, che sta ad indicare la batteria, strumento musicale..

idròbbicö: agg. *Drobbico*. Idropico.

idrubbèsia: s. f. *Drubbisia*. Idropisia.

ièdëta: s. f. *Jèdeta*. Dita.

etim. Lat. "digitus", dito.

**PS. ...mannaje a chiammare Zeza: chesta credennose de ce avere meglio fortuna s'abbiaje, ma portatose cchiù bellanamente de la sore, pocca nn'avea quatto jédeta a lo sottile, ebbe 'mparte soja na decina e mezza de lino, co commannamiento che pe chillo juorno stisso la pettenasse e felasse.*

iedetëlla: s. f. *Fica iedetella*: Varietà di fico allungato. La *fica iedetella* ha capacità cacatorie.

**BAS. subeto remmediaie a la stitichezza de le parole de Peruonto con le fico ieietelle.*

iéffüla: s. f. *Ghieffula*. Scappellotto. Plebaglia.

**PS. annetta-privase, caccia-monrezza, canaglia barrettina, zita-bona, jeffole, verrille, vajassune, mule capetiate, guattare, figlie de guaguina,*

iégnërë: v. tr. *Ègnere*. *Regnere*. *Ènchere*. Riempire.

iëlá: v. intr. *Jelá*. *Jalá*. *Ghielá*. Gelare. Denti *jalati*.

**BAS. co la lengua 'nfra li diente, la capo vascia, la varva 'mpizzata 'm pietto, l'uochie pisciarielle, lo naso peruto, li diente ielate, le mano vacante, lo core assottigliato, la coda fra le coscia,*

**BAS. tutto friddo e ielato comm'a mariuolo trovato 'n
fragante, comm'a pellegrino c'ha sperduto la strata,
comme a marinaro c'ha rotta la varca, comme a
pottana c'ha perduto l'accunte,*

**CORT. Stongo ielato che nce vò no tiesto,
Vedenno la vertù ch'è iuta a mitto:
Ca manco na menestra de zoffritto
Truove pe vierze. Penza mo lo riesto!*

**SGR. Scuro t' ha fatto Morte, o nigro munno,
Friddo e ghielato e sfortonato, Ammore!
O Cecca mia, a te de vita fore,
E a me 'nforchiato ha dinto a lo spreffunno!*

**PS. E chella statola jelata facitela mettere 'nnante na
chiaveca maesta, azzò sia 'ncenziata co li spreffumme
che mmereta*

**PS. l'arraggiata Pascaddozia, fredda e jelata, stace
arravogliata dinto a no meserabele lenzulo,*

**PS. e ghielato, cchiù da l'arore che dall'acqua, ch'era
freddissema, nce s'annegaje, e tanto stregnette la
forcina che nce le restaje 'mmano*

ièlata: s. f. Gelata.

**BAS. chella dico ch'è no serpe che mozzeca e na carola
che roseca, no fele che 'ntosseca, na ielata che 'nteseca,*

**BAS. la spagnola no le piaceva pe lo colore crepato, la
napoletana no le deva a lo 'more pe le stanfelle co le
quale cammina, la todesca le pareva fredda e ielata,
la franzese troppo cellevriello sbentato, la veneziana
na conocchia de lino co li capille cossi iancacce.*

**CORT. Cecca s'addona mo ch'a no pantano
La notte ng'era iuta la ielata;
Essa llà s'accostaie chiano chiano
E bedde ca chell'acqua era quagliata.*

ièlatina: s. f. Jelatina. Gelatina.

**BAS. deh, core mio bello, s'hai mostrato pe lo pertuso la
coda, stienne mo sso musso e facimmo na ielatina de
contiente! s'hai mostrato lo cannicchio, o maro de
bellezza, mostrame ancora le carnumme,*

**CORT.* Chìsto tagliava ccà la ielatina,
Chillo da llà spaccava le recotte,
Chí veve e chí, vevuto, l'autro stommeca
O parla o dorme o ride o chiagne o vommecca.

**SGR.* Tu nce dai le ghielatine
Che 'n vederle io squaglio, aimé,
Voccolare e pettorine
Che songo arma e core a me;

**PS.* llà bedive pastune, pasticcie, 'mpanate, piccatiglie,
torrise, porpette, sanguinacce, saucicce, zeppole,
'nsottestato, sciadune, spezzatielle, fecatielle e
bentrecielle, capune 'mpastate, muorze cannarute,
strangolaprievete, maccarune, lasagne, ova
'ngannamarite, frittate, struffole, fecato 'nnaurato,
jelatine, mille- 'nfante, trippe, cajonze, fave frante,
cicere caliate, e tant'aute 'mbroglie che sarriano
vastate a tutto l'asèrzeto de Serse.

iénca: s. f. Jénca. Giovenca, vitella.

etim. Latino "iuvenca".

**BAS.* Eccote perzò sti ciento docate: và a la fera de
Salierno e accattane tante ienche, ca 'n capo de tre o
quatto anne farrimmo tante vuoié;

iencariéllö: s. m. Vitellino.

iénchërë: v. tr. Jenchere. Anchì. Riempire.

**SCAR.* Scusamí, ma nce have colpa sto mbmuglione che
m'era venuto a jenchere la capo...

**GBV.* Razza d'Epicoreie respose io tanno
e nate sulo pe v'anchì la panza

iènèlla: s. f. Jenella. Ginella. Travicella. Travetti di legno per la struttura
del tetto. Davanzale di finestra.

etim. Spagn. "jineta", bacchetta, frustino.

iènèstra: s. f. Jenestra. Ginestra.

**BAS.* comme lo Sole co le ienestre d'oro scopaie le
monnezze de l'ombre da li campe adacquate da l'Arba

iènìmma: s. f. Razza. Specie. Jenimma. Jènemma. Iennimma. Streppegna.

etim. Greco "ghènnema".

**BAS.* sarrìa senz'autro destrutta la ienimma quatrupeda;

**BAS.* Figlia mia, già si fatta, lo cielo te benedica, quanto
na cercola e si a buon tiempo d'accompagnarete co no

*maretiello merdevole de ssa bella facce, pe mantenere
la ienimma de la casa nostra.*

**BAS. “Non dice male”, disse Tadeo, “ca sta ienimma de
femmene se soleno spesse vote 'ngabellare”.*

**CORT. Mastro Roggiero a suono di liuto
A lo Cerriglio allegramente canta
La ienimma da dove era scennuto
Micco valente, che la 'Talia spanta;*

**PS. Abesogna che siano de quarche bona jenimma», ed
accossi decenno se le pigliaje 'mbraccia e se l'allattaje
co no gusto granne,*

iënnáro: *s. m. Jennaro. Gennaio. La pronuncia della /á/ è chiusa. Dal
Vocabolario degli Accademici Filopatri, ediz. 1789, riporto quanto segue: “Nel
dialeto Puzzolano dicesi Jennero”. Quanto sopra a conferma della comune
valenza morfologica della /á/ chiusa torrese con la pronuncia della /è/ di Procida,
Forio d'Ischia e Pozzuoli. *Jennaro sicco, massaro ricco.*

**CORT. O sia de lo iennaro o sia d'agosto
o iuorno de lavoro o de la festa
le bide cchiù attellate e cchiù lucente
ca no a lo Sant'Antuono le ghiommente.*

**FR. Vi' c'anno fui, chillu Cinquantanove
cu chillu spusalizzio 'e Francischiello!
L'otto 'e jennaro, chiove, chiove e chiove!
C'aveva fa'? Partette, 'o puveriello!
Lampe e saette, mmiezo 'e strate nove,
e pigliaimo nu bello purpetiello...*

iënnërö: *s. m. Jennero. Genero. *A jenneri e neputi, chello ca faie è tutto
perduto.*

**BAS. Guarda la gamma, iennaro mio, vi' che non te
cecasse parasacco! stà 'n celledriello!*

**BAS. Non te desperare, ca Nardiello è bivo e pe le bone
qualetate soie mereta essere iennero de vostra
magnifecenza*

**SA. Io e muglierama stammo 'i casa nt'a nu quartino r'u
jénnero nuosto, propetamente nt'a cchella cupa
Maresca, ca mo è n'autostrada, addò ce canusciéttimo.*

iëppónë: *s. m. Jeppone. Giubbone. *Pigliá a misura r'u jeppone:
Bastonare.*

***VEL.** *La pizza te pareva rota de carro,
Quant' a no piecor' era lo capone!
Avive quanto vuoie senza caparro!
Va piglia mo 'n credenza no premmone!
Mo a malappena può accattare farro,
Che non t' associa adduosso lo jeppone!
Li cuofene de dattole arbanise
Comm' a nnocelle de li calavrise*

***VEL.** *Lo viecchio a quillo tiempo pareva citiello
con le brache strengate a lo iupariello.*

***BAS.** *Lo quale visto, comme l'autre, da Cinziella disse: «Sì
non aggio chillo ieppone, io non me tengo contenta!»*

***CORT.** *e no ieppone viecchio d'armesino.*

***FAS.** *Faccefronte a chisto nc'era n'auto stipo chino a
carcapede de vestite preziose: ccà nc'erano gonnelle,
rrobbe, sottanielle, cammesole, corpiette, sciammerghe,
cavardine, jeppone, faudiglie ed abete apierte
all'osanza, longarine e porzi guardanfante.*

iéssilè: *s. m. Esule, vagabondo.*

***BAS.** *Che malannaggia li vische vuostre scazzate, vi' che
no ve scappa quarche vernacchio, sbetoperate,
sbrammaglia, sbricche, scauzacane, spogliampise,
scotola- vorzille, annetta-privase, caccia-mmonnezza,
cornute a paletta, canaglia berrettina, zitabona,
iessole, verrille!*

ièstrècè: *s. f. Jestrece. Estrece. Estasi. Ngestra, nestrece, in estasi, in
calore. Estro venereo.*

etim. Greco "oistros".

***TP.** *'ncoppa'a ièstrece e fummo,
e nu trase e gghiésce spuntuto ch'allicuorda
o còcere de cantine 'e tutti puórti...*

ièttá: *v. tr. Jettá. Ghiettá. Ghittá. Gettare. Lanciare*

***BAS.** *-quanno la Notte fa iettare lo banno dall'aucielle a
chi avesse visto na morra d'ombre negre sperdute, che
se le farrà no buono veveraggio -*

***CORT.** *E se no cane muorto era iettato
Lo mettea priesto sotta lo portiere,
Ed otra ca n'avea na paga bella*

Lo scortecava e ne vennea la pella.

**CORT. E martiello pe chi? Pe na guaguina,
Pe na vaiassa ietta-cantariello,
Pe na guattara sozza de cocina,
Vommeco de 'spitale e de vordielo!*

**SGR. Chillo arraggiato, mo, facea la vozza
Iettanno fuoco da lo cannarone:*

*De muodo che m' avea sta catarozza
Brusciata, e lo cerviello e lo premmone,*

**GBV. Mogliere d'artesciane, e mmercantune
che ghieano a ppare de le titolate
stettero appena tre ghiuorne diune,
de tu me ntiene, e po se so ghiettate,
piglianno pe mmarite li guarzune
da llo ro stesse spisso mazziate;*

**DB. Appoiate Dorinna,
Iettate tutta sopra de ste braccia,
Sfortunata Dorinna.*

**FR. Nfaccia a chesto, stammo bbuone!
Ccà nc'è robba ca se ietta!*

iettacánteri: *s. f. Jettacanteri.* Appellativo ingiurioso per serva vuotarinali. I bisogni notturni erano soddisfatti nei *cántari* e nei *rinali*. Al mattino veniva effettuato lo svuotamento in luoghi deputati, la chiaveca o direttamente nella strada. Per i signori provvedeva la serva vuotacánteri, *jettacanteri*.

**CORT. «E martiello pe chi? Pe na guaguina,
Pe na vaiassa ietta-cantariello,
Pe na guattara sozza de cocina,
Vommeco de 'spitale e de vordielo!*

*Pe una che quando sforgia na mappina
Le serve pe cammisa e dobbrettiello,*

**RDS. Brava!... Brava!... Comme se io po'... nun sapesse
risponnere a na chiarchiolla, gutta, spitalera,
sorchiamucco, jetta-cantaro, muzzecutola,
pisciapettola merdosa e bavosa comm'a tte!*

iettariello: *s. m. Iettarella.* Gettone usato in alcuni giochi per segnare i punti.

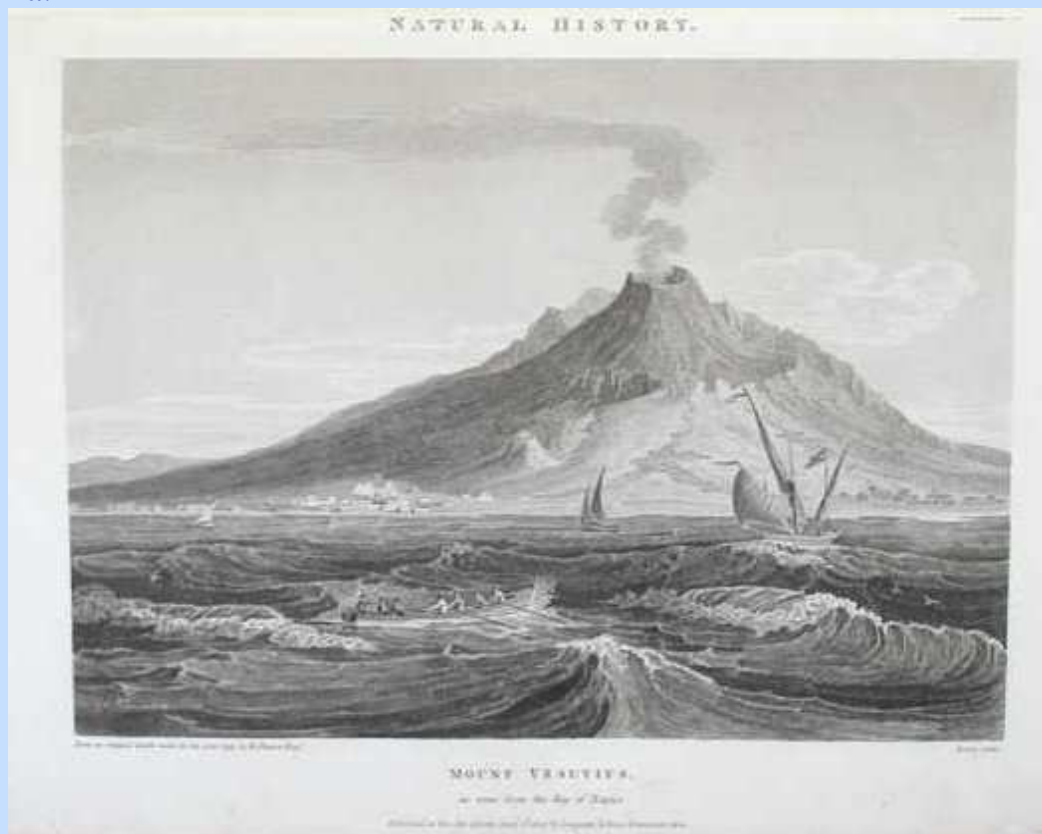
**GBV. Li zecchine pareano jettarielle
Perché ogn'uno nn'aveva li vrancune
e nne faceano justo chillo cunto*

che de li treccavalle se fa appunto.

iëttatörë: s. m. *Jettatore*. Portaiella.

iëttatura: s. m. *Jettatura*. Influsso malefico che si getta addosso alle persone. *Maluocchio*.

etim. Chiara la etimologia dalla credenza che l'influsso malefico si "iëtta" sulla vittima.



iëtticia: s. f. *Jetticia*. Tisi. Anche *etticia*.

etim. Lat. "hectice".

iétticö: agg. *Jettico*. Tisico.

***BAS.** *Siente: la primma notte
chí se 'nzora ha lo tiro:*

*la seconda va tiseco,
la terza diventa ietteco.*

***SERR.** *Chíu assaje 'e ll'at'anno s'arrepecchia 'a fronna
azzelisce s'abbocca comme vó
Ddío ('o Ddío 'e tutte 'e fronne) stu ddièce 'e pataterno
nu poco 'nzallanuto 'a cunnulèa
spesce 'a fronna jetteca - e isso ch' 'a cuffèa.*

iëtticumma: s. f. Porcheria, materia schifosa.

iéttitö: s. m. Getto. Boccone di vomito.

immécë: avv. *Mmece*. Invece. Da: invece, con trasformazione del gruppo consonantico/nv/ in /mm/.

Incantesimö: *top.* Lido Incantesimo. Stabilimento balneare a Ponte della Gatta, già prima della nascita della Litoranea. Accanto il Lido delle Sirene. D'estate ci arrivava un *pulmanino* ogni mezz'ora.

ingiarià: *s. f.* *Inciaria. Enciaria.* Ingordigia, stizzosità, astio.

etim. Spagnolo "encha".

**EDU.* 'A vita dura n'anno

Tutt' o ssuperchio è na supirchiarìa

È, comme fosse, inutile

È p'ingiarìa.

ingiutö: *agg.* *Inciuto. Inciuso.* Ingordo, prepotente.

inguadiá: *v. tr.* *Nguadiá.* Sposare, prendere moglie. In senso ristretto: dare parola di matrimonio.

etim. Lat. "inguadiare", dare garanzia, promessa. Niente a che vedere con *nguaiare*.

**BAS.* io te prego quanto pozzo che, dapo' c'averraggio
chiuso luocchie pe la porvere, t'aggie da 'nguadiare
Penta,

**CORT.* Ora se nce volite perdonare
et avere piatà de sti trommiente,
facitence stasera 'nguadeiare
ca facimmo chiammare li pariente
e ve restammo schiave et obbredate
propio commo nce avisse recattate.

intö: *avv. prep.* *Rinto, nt'.* Dentro.

**BAS.* che fa stare a sticchetto e fa che metta
dui piede into na scarpa

ogne tagliacantone e capoparte;

**SGR.* Chella facce ianca e rossa,

De colure 'mpetenata,

'Nforchia n' arma into na fossa,

Ma de gustate conzolata:

**DB.* Che bengia into la grotta, ca pò llane,

Nce trovarrà Amarille, io bella lesta

Pe na secreta via faccio venire

Tutta la guardia de la Dea Deiana,

intrasàtta: *avv.* *Antrasatta. Ntrasatta. All'intrasatta. All'improvviso.*

etim. Lat. "in transactum".

**ETN.* Jeva 'ngoppa 'na nave e a nnotte a nnotte
jeva 'ngoppa 'na nave e a nnotte a nno'

'na tempesta all'intrasatte
 e lu mare se la gnotte
 Custanzo se menaje dint'a 'na notte
 *FR. Ma 'a notte, all'antrasatto, nu remmore
 nce mena tutte dint' 'a stanza 'o Rre...
 Vedennolo, accussi, cu ll'uocchie 'a fore, l
 'addimannammo: - «Neh! Maistà... Che r'è?».
 *SDG. — Sbriffia! — Va llà! — Ndrammèra!
 Brutto! Scio llà! Scio llà! —
 P' 'a porta, a ll' intrasatta,
 caccia 'o patrone 'a capa:
 ride na faccia chiatta,
 e 'a spia, redenno, fa...
 *TP. Aggio situato tagliole addovonca
 pe l'accirrà all'intrasatta, ammacaro
 pe le pupà nu pil' e silenzio.
 Sì, 'ncopp' a quacch'arvaro 'e vvote
 s'ascia nu 'nchiacchietello ca fa penzà
 'o pede soie; abbascio, 'nzi lo mare
 *SA. Antrasatta nu pennacchio
 nfino addò se sperde a vista
 niro cummo a sprufunno 'i puzzo
 ra ncoppa a la muntagna ditte Somma,
 auto l'aggio visto che se spatriava
 ncurzera cummigliando lu cielo
 e lu sole annascunnenno
 che notte già pareva
 e era juorno.

inzartia: naut. Nzarto. Sarziamme. Sartiamme.

inzultö : s. m. Insulto. Nsulto. Insurdo. Apoplessia, ictus cerebrale.

*SCAR. Ccà, ccà sta la neve. Neh, lo patrone comme sta? /
 Che saccio, dice che l'è venuto n'insulto peché ha
 saputo che l'accordatore è maritemo.

*SCAR. Mi fà meraviglia come m'avite fatto correre
 comme a nu pazzo, dicendomi che si trattava
 d'insulto. / E un insulto è stato. / E va cammenanno
 pe la casa? /- Sarà stato un insulto capriccioso. / Voi

che dite?... / Parlava pure cacaglio. / Volete dire balbuziente. / In italiano si dice cacaglio.

iodèö: *agg. sost. Iodio. Iudio. Jodeo. Giudeo, ebreo.*

**BAS. Sentuto chesto la iodea de Nuccia 'mitaie a bere lo patrone e 'mborracciatolo fi' drinto all'uocchie, le levaie le lettere da la saccoiola*

**BAS. 'Nce sarà no potrone votafacce,
no iodio cacavrache, na gallina,
no poveriello d'armo,
core de pollecino,
sorriesseto, atterruto,
agghiaiato, schiantuso,
che tremma comm'a iunco,*

**BAS. Mocchione, cacavrache, arranca-e-fuie!
Coniglio, votafaccie, ommo da niente!
Iodio, quaglia pelata!
Core de pollecino,*

iógnèrè: *v. intr. Jognerè. Giungere. Raggiungere.*

**BAS. e, ionta a lo medesemo luoco dove era stata l'otra festa, agghionze meraviglia a lo core de le sore e fuoco a lo pietto de lo re.*

**BAS. Sentuto chesto, Nardo sputaie 'n terra e fece no maro de sapone, dove iunto l'uerco e veddenno sta 'nsaponata, corre alla casa e, pigliato no sacco de vrenna, se la 'mbroscinaie tanto e tanto pe li piede ch'a gran pena passaie sto 'ntuppo.*

**BAS. Lo servetore, che non potte iognere la carrozza che volava, auzaie lo chianiello da terra e lo portaie a lo re, dicennole quanto l'era socceduto.*

**CORT. Micco Passaro iogne e a cappa e a spata fa fare a lo pertuso no doviello.
Scompesce a la taverna ogne roina
e rotta è la fattura a Carmosina.*

**CORT. Ionze priesto a la porta e tozzolaie:
«Chi è là?», disse uno che facea la spia;
«È Ciommetiello, disse lo guarzone,
Apere, priesto, àpere patrone.*

**CORT.* Puro figliaie e 'scette a sarvamiento,
Ca ionze l'ora, e fece na figliacca
Che vessica pareva chiena de viento,
E subeto che 'scijo fece la cacca;

**DB.* Passanno Averza, e Capua, iognette
Dove de lauro Petrarco ncoronaro,
A chella gran Cetate pò vedette
Lo Russo, che facea schuorn'à lo Sole,

**NL.* Jogne a le mura, fa no zumpo, e primma
De tutte l'aute, pe non farse male
Schiaffa na mano ncoppa la muraglia

iógnërë: v. tr. *Jognere.* Unire, congiungere.

**BAS.* lo dragone, 'mbroscinato lo cuollo a certa erva poco
lontano, lo 'nzeccaie subeto a la capo, comme lacerta
quanno se iogne a la coda.

**BAS.* aveva la capo chiù grossa che na cocozza d'Innia,
la fronte vrognolosa, le ciglia ionte, l'uecchie
strevellate, lo naso ammaccato,

**CORT.* Perché fece na chellata assai trista,
E puosto 'ncoppa de na torre forte,
Auta, ch'appena nce iognea la vista:

**DB.* De russo, à chella facce de guaguina,
Ncè mette recentata, è capetiello,
Nce iogne russo azzone che la facce
Para na rascia de lo scarlatiello.

iógnërsë: v. rifl. Congiungersi, unirsi.

**BAS.* appe da caro che se iognessero 'nsiemme e, fatto
fare cristiana a Rosella, 'nce la deze pe moglie,

iòlla: s. f. *Iola.* 1. Imbarcazione a remi, gozzo.

2. Giumenta. Bestia da soma.

etim. Per barca, da "jole".

**BAS.* Ditto chesto, perché non iessero a pede, già che non
c'era autro che na iolla scortecata che aveva portato
Tittone, fecero comparere na bellissema carrozza
tirata da sei liune,

**BAS.* Marchione mio, non mettere
la repotazione co 'ssa iolla,
chessa è 'n'esca de corte,

e vo' quacche gonnella.

iomménta: *s. f. Jommenta. Iummenta. Giumenta.*

ioncàta: *s. f. Juncata. Iuncata. Latte vaccino rappreso con il caglio, senza salagione. A coagulazione avvenuta il prodotto veniva posto in contenitori di giunco (ora di plastica) e salato, da cui il nome juncata.*

**BAS. tu vedive na ioncata tennera, na pasta de zuccaro,
non votava maie li bottune dell'uocchie che non
facesse no rettorio amoruso a li core e non apreva
maie lo 'ncofanaturu de le lavra che non facesse no
scaudatiello a l'arme,*

**BAS. 'no paro de zezzelle
che songo de ioncata doi fescelle,
songo dui sauzarielle de manteca,
anze so' dui coscine
de lana varvaresca, dove Ammore,
stracco dapo' c'ha scurzo la campagna,
'nce fa la nonnarella e s'appapagna;*

**FAS. Janca cchiù de joncata e ttennerella.*

iónta. *s. f. Jonta. Ghionta. Aggiunta.*

**BAS. venne l'ossa pe porpa e contr'assisa
e sempre è chiù la ionta che lo ruotolo,
a lo pesare po' dio te ne scanza!
ioca de deta e scenne la velanza.*

**BAS. Comme se n'è venuto fuso fuso,
a mettere lo sale a lo pignato,
a mettere l'assisa a le cetrola!
Bella ionta de ruotolo,
strega rotta 'n dozzana,
pideto 'm braca, figlio de pottana!*

**CORT. Io ne zeppoliaie paricchie scute
Pe beberaggio e pe solleccetare
Chisto e chillo decreto, otra c'aviette
Pe ghionta mille frottole e soniette.*

**FAS. Li ricche sfuorgie, e arrobbe de tesoro
so ffango, e scarpesate a le cchianure.*

*E la porva è ppe ghionta a lo zeffunno.
Comme le scene soie vota lo Munno!*

**FR. Io, te giuro, sto malato!*

*Quant'è cara 'a vista 'e ll'ucchie,
sto malato! E' nu muri
E pe' ghionta, Isso s'addorme...
e aggia fa' tuttecos' í !*

**SCAR. è stato nu stravagante, nu capriccioso, avvezzato
male da la famiglia, nun ha voluto ncuorpo de fà
niente, e pe ghionta de ruotolo è ghiuto appriesso a
tutte li femmene, e ha fatto nu cuofene de strambezze.*

**CN. Sí nun mme sbaglio, già nu filo 'argiento,
'mmiez'a stí ttrezze d'ebano, ve sponta...
Nun v'affliggite pe' st'avvenimento:*

*è 'o primmo filo janco...E nun se conta!
E ghiammo bello cu stí tradimente,
che 'a lista è corta...e nce vulesse 'a jonta!*

**BRA. E fosse stato! 'Na addia 'e lepetata
ce à miso 'a jonta e nce simmo truvate
mazziate e 'nfuse comme a purpetielle!...*

**SA. Cu cchilli sordi e n'ata jonta ca mettiétti chèsce,
pavaimo l'accunto p'accattá nu quartino
abbasciammare. Roppo quatto anni l'évamo pavato
tuttuquanto.*

iòrdë: *s. f. pl. Ghiorde. Jorde. Dolore articolare. *Tène i gghiorde: si dice di chi ha una andatura lenta e faticosa. Il dolore articolare rende insofferente l'ammalato; per questo motivo *tené i ghiorde* è anche indice di irrequietezza. Sono i ghiorde che provocano l'artetica.*

etim. Da una voce arcaica “giarda”, (dall’arabo “garad”), malattia delle articolazioni dei cavalli.

**BAS. O Vardiello, o Vardiello, haie la sordia, che no
siente? haie le iorde, che no curre? haie la pipitola,
che no respunne?*

**BAS. E comme so' sciaurato, ben aggia aguanno! doie
vote me l'aggio fatta scappare, comme s'avesse le
iorde a le mano, che me venga la cionchia!*

iòta: *s. f. Cosa da niente.*

etim. Dalla lettera “iota” dell’alfabeto greco.

**BAS. Fà quanto vuoi, ch'è iota;
fà désigne e modielle
de speranze, de miereto e de stiento,*

ch'ogne poco de viento

contrario ogne fatica ietta a terra:

**BAS. «Fà chello che te piace, tata 'gnore mio», respose
Grannonia, «ca no sciaraggio na iota da lo volere
tuio»*

**DB. Te lo mpromecco; ma con chisto patto,
Che nò boglia nient'autro.*

Niente chiune.

E tu farraie de muodo, che de chesto

Io nò nne saccio iota.

E mostraraggio

Che tutto sia de scaso.

E che io pozza

Parti quando me piace, e non contrasta.

**FR. Se facette accussì iota
morta 'e famma e de fraggiello,
chella là ch'era na vota
'a mugliera 'e Masaniello!-.*



Irenè: *nom. Panetteria ncoppadducarbone.*

Iris: *nom. Il cinema di ron Lione, accanto al Vittoria, ncopp'a scesa 'i rollione, via Gradoni e Cancelli. L'Iris fu costruito dopo il Vittoria da don Giulio Mazza, figlio di ron Lione. Aveva la sala e la galleria e il tetto apribile per le sere d'estate. Nell'immediato dopoguerra i grandi film si davano all'Iris. All'apertura*

la folla si accalcava all'ingresso, tra il muro del Vittoria e il parapetto di ferro che dava su via Gradoni e Cancelli. Ad una prima di Tarzan Weissmuller, il parapetto cedette e molti si trovarono di sotto.

irmëcì: *s. m. pl.* Embrice. Al singolare: *érmece*.

etim. Lat. "imbrece". Da *imbrece*, caduta della /b/, > *imrece*. Metatesi, > *irmece*.

**BAS.* stanno comme fora de se stisso a contemprare la bellezza de chillo palazzo, c'aveva le cantonere de porfeto, le mura d'alavastro, le finestre d'oro e l'irmece d'argiento,

iscë: *inter.* Espressione di meraviglia. **Isce bellèzza:* che bellezza!

**BAS.* subeto, puosto lo sarvietto 'n terra disse aprete e serrate tovagliulo, lo quale aprennose lloco te vediste tante isce bellizze, tante sfuorge, tante galantarie, che fu na cosa 'ncredibile.

**BAS.* Dove, dove te nascunne, gioiello, sfuorgio, isce bello de lo munno? iesce, iesce sole, scaglienta 'mparatore! scuopre sse belle grazie, mostra sse locernelle de la poteca d'Ammore, caccia ssa catarozzola,

**CORT.* Dirraggio po' l'autre - isce! - belle cose che fanno quanno songo mmaretate.

Ma non faccio li vierze 'n toscanesè azzò me 'ntenna ognuno a sto paiese.

**SGR.* Vedennote, isce bello! , o Pimpa mia, Fare li travocchette a la spagnola, Chest' arma comme a lècora 'n gaiola Se mese volontaria 'mpresonia.

**PS.* la vocca chiaveca maesta, che pe non parere sebetura, comme s'avarria potuto credere pe lo fieto de lo sciato, non tenea manco n'uosso e stea'ncrepata comm'a borza de camuscio, de lo cuollo sicco e luongo comme de no sturzo, ed otra de tant'aute isce bellizze, avea tanta bone qualetate

iscë: *inter.* Nella forma abbreviata e prolungata *Iiiii...* è adoperata per dare comando di arresto ad asini, cavalli e simili.

isciola: *s. f.* Vaiolo, varicella.

etim. Da "visciola", ciliegia marasca. Nella fase esantematica, sul corpo sono presenti delle pustole rossastre (in napoletano *i bbone*).

iuculiá: v. intr. *Juculiá*. Giocherellare.

***BAS.** *vedde na fata che se iocoliava co no scarafone, lo quale sonava de manera na chitarrella che se l'avesse sentuto no spagnuolo averria ditto ch'era cosa sopervosa e granniosa.*

***BAS.** *Lo quale, dapo' che fu stracco de iocoliare essenrose puosto a dormire, essa deze de mano a no focile che s'aveva apparecchiato*

iummará: v. tr. *Agliummará*. Aggomitolare.

iùmmärö: s. m. *Jummaro. Iummàra. Gliuommero. Gomitolo.*

iummázzö: s. m. *Jummazzo*. Oggetto fuori uso.

iummènta: s. f. *Jommenta. Iommenta*. Giumenta, cavalla.

etim. Dal Lat. "iumentum", da "iungere", unire. Il significato iniziale era di bestia aggiunta, aggiogata, per il tiro. Il latino "iungere" è connesso con "iugum", giogo.

***BAS.** *Tu faie macenare chiù grano a 'no molino che si lo votassero ciento cavalle, tu fai 'mprenare le iommente a Spagna senza fare vescazzie!*

***BAS.** *Comme staranno 'nsieme, che priesto no sparenta, na polletra a 'na stalla e 'na iommenta?*

***CORT.** *O sia de lo iennaro o sia d'agosto o iuorno de lavoro o de la festa le bide cchiù attellate e cchiù lucente ca no a lo Sant'Antuono le ghioimente.*

***CORT.** *No leparo po' venne, ch'a la guerra De Serse avea figliato na iommenta, E pe la coda chillo serpe afferra E commattere 'nzieme fanno 'nfenta:*

***SGR.** *Tanta scisciole e nocche se mettette Ch' io disse: "O Cecca, e che, si fonnachera? Ca pare, co sse trezze a canestrette, Iommenta che se venne a quarche fera".*

***PS.** *ad ogni modo appe che fare, pocca stette 'mmiezo a chell'ossa, peo de na jommenta morta, tutta la notte, e manco male ca fu de 'state*

***NC.** *E cane e gatte e asene e ghioimente hanno la lebbertà de sbernacchiare: ll'ommo, che l'è signore, have da stare*

co lo culo a le llengue de la gente?

iuncàta: s. f. *Juncata. Ioncata.* Latte vaccino rappreso con il caglio, senza salagione. A coagulazione avvenuta il coagulo veniva posto in contenitori di giunco (ora di plastica) e salato, da cui il nome *juncata*.

**FR. Sia benedetta 'a primma fascia 'e lino
ca t' astrignette sti ccarne de fata,
chesti bbracce addurose 'e giesummino,
chesti spalle cchiù ghianche 'e na juncata!*

iunnö: agg. *Junno.* Biondo. Femminile: *ionna.*

etim. Basso Lat. "blundus". Il gruppo consonantico /bl/ si trasforma in /j/ (vedi *janco*).

*BAS. Si vide pe fortuna a na fenestra
una, che pare a te che sia na fata,
ha li capille iunne,
che pareno a bedere
catenelle de casocavalluccio;*

**SGR. Na zetella
Ionnolella,
Addorosa de migliaccio,
La farina
Cerne e affina
Pe la panza de setaccio.*

**DB. Na Ninfa tanto bella,
Nfra quant'anno le trezze à canestrella,
Ionne chiù ca n'è ll'oro,
Pe tè sospira, e more;*

**FR. Rusella è, ghionna, Mariuccia è nera.*

iuócö: s. m. *Juoco.* Gioco.

**VEL. Li juoche che ffaceano a Campagnano
A scarreca-varrile ed a scariglia,
A stira-mia-cortina, a mano-a-mano,
A ssecutame-chisto, para-piglia;
E po', cagnanno juoco, o tiemp' umano!
Quanno nce penzo l' arma: s' assottiglia,
Le ddonne a preta-nzino, a ccovalera,
Tutto lo juorno, nfino a notte nera.*

**ETN. E cu riso e cu juoco
scennevo a ss'uocchi ca so' sciamma 'i fuoco;*

*addò llà m'abbruscio
i scelle e nterra aroppo nce carevo.*

**BAS. Ca sempre co la femmena
male è trasire a juoco,
ch'è fummo e forca e fera e fiato e fuoco.*

**PS. tre cose arroinano la gioventute: juoco, femmena e
taverna; tre cose songo utele a lo cortesciano:
fegnemiento, fremma e sciorte; tre cose abbesognano a
lo ruffiano: gran core, assai chiacchiare e poca
vregogna; tre cose osserva lo miedeco: lo puzo, la
faccia e lo cantaro*

**FR. E comme?! Accumminciammo 'e trattative,
e tu, Cialdine, nun suspienne 'o ffuoco?
Nce vulive adderitto atterra vive,
ca te spassave a seguità stu juoco?!*

**VIV. Quanno pazziavo ô strummolo,
ô liscio, è fiurelle,
a ciacce, a mazza e pivezo,
ô juoco d'e ffurmelle,
stevo 'int" a capa retena
'e figlie 'e bona mamma,
e me scurdavo ô ssolito,
ca me murevo 'e famma.*

**RDS. E cchesto pò' succedere a na città
addò 'o sabbato ponno asci' tre nummere
e chi tene 'mmano 'a rota 'e stu juoco
te fa credere nfino ca si' nato furtunato!*

iuórno: s. m. Juorno. Ghiorno. Giorno. Pomeriggio. *Ce verimmo rimane
û juorno: ci vediamo domani al pomeriggio. *Fà na cosa 'i iuorno: Fare un
qualche cosa alla svelta.*

**ETN. S'io fòssi ciáulo e tu,
s'io fòssi ciáulo e tu u campanáro,
Io spisso spisso te vurria muntá,
io spisso spisso te vurria muntá.
Tutto nu juorno,
tutto nu juorno po vurria cantá!
E sempe mai sartá*

*e spisso spisso a te vasá
e spisso spisso a te vasá.*

**ETN. 'nu juorno me ne jevo sepa sepa
scuntraje a nenna mia a lavà e panne
lu viento l'aizaje la vunnella
e 'a sotto ce pareva a come se chiamma
'nu juorno me ne jevo muro muro
scuntraje a nenna mia a fà la capa
comme 'a teneva riccia a capellera
cu l'uocchie nire e cu la vocca 'e vase*

**PS. no juorno appe golio de fareme na Posilecheata,
avenno 'ntiso dicere da no cierto studente che
Posileco è parola greca e che vene a spalefecare a
lengua nosta Cojèta-malenconia.*

**FAS. Diceno ca fu pproprio nchillo juorno,
che la Perzia abboscaie dinto la faccia
e le fu rutto l'uno e l'altro cuorno.*

**NL. Ora no juorno, mente se trovavano
tutte 'nziemo a sta casa e ttrascorrevano,
spara uno de la mmorra: "Pe spassarece
veramente, ccà 'ncoppa, non porriamo
fa' nfra de nuie na specie d'Accademmia,
no' a dderitto, ma p'abburlare e rridere?"*

**FR. E chi durmette cchiù?! Nun te teneva!
Arbava juorno e se chiacchiariava...*

All'otto, n'ata vota 'a stessa renza!

Nce sentettemo 'a messa, e po': partenza!

*SA. Essa veneva a Genova o a Trieste e pe duie o tre
ghiuorni ce cunzulavamo r'u tiempo perduto.*

**SA. Iétti in Marina peché tenevo a libbretta che me
ll'êva pigliata cu nu mbarco 'i sei misi e sette juorni
ncoppa â na curallina. Che vita 'i cane, tanno, e che
chianto ca me facevo nt'â nuttata.*

**SA. Arbanne juorno
dapò tre ghiurnate de triémmiti
tanno sta negra storia accumminciaie,
era nu marteri a ssirece de dicembre,*

iurátö: s. m. *Jurato*. Testimone. Da giurare, atto precedente la dichiarazione. Traslato di persona che conosce i fatti altrui.

iurìcìö: s. m. *Juricio*. Giudizio. Buon senso. **Chillu uaglione nun tène iuricio*.

iurnàta: s. f. *Jurnata*. *Ghiurnata*. Giornata. Giorno. La paga giornaliera. *Abbuscarse a jurnata*. Lavoro precario giornaliero: *Faticá a ghiurnata*: **Votta i mmani ca a iurnata è nu muorzo!*

***GC**. *Che bella cosa 'na jurnata 'e sole,
'n'aria serena doppo 'na tempesta!*

*Pe 'll'aria fresca pare già 'na festa...
che bella cosa 'na jurnata 'e sole!*

***FR**. *Quann' 'a jurnata è moscia, 'n cumpagnia,
pe se spassà, disegnano 'e guarriere.*

*Se mettono accuvate mmiezo 'a via
e fanno 'a folla, e songo artiste overe.*

***VIV**. *Oje ninno ca staje arzo e tiene sete
e ca vaje spierto na jurnata sana,
l'ammore è comm'a ll'acqua 'e na funtana :
sí nun 'o mmena, fa pantano e fete.*

***RDS**. *È cumme sí sta jurnata
avesse fatto u peccato*

*'i schiará cu nu pere scavezo
ca tuttuquantí nnu' véreno ll'ora 'i cummigliá!*

***SA**. *P'abbuscá na bona jurnata me mettiétti pure cu na
squadra 'i currentistí 'i miezatorre. Loro zumpavano
ncopp' i camiónn americani, quanno ca facevano a
sagliuta r'u scupio e i sbacantavano; arrevacavano
nterra tutto chello ca truvavano.*

***SA**. *M'arrangiavo facenno u viecchio mestiere r'u
siringaro e jenna a ghiurnata nt'a qualche cantiere
sottufrente.*

iuta: s. f. *Andata*.

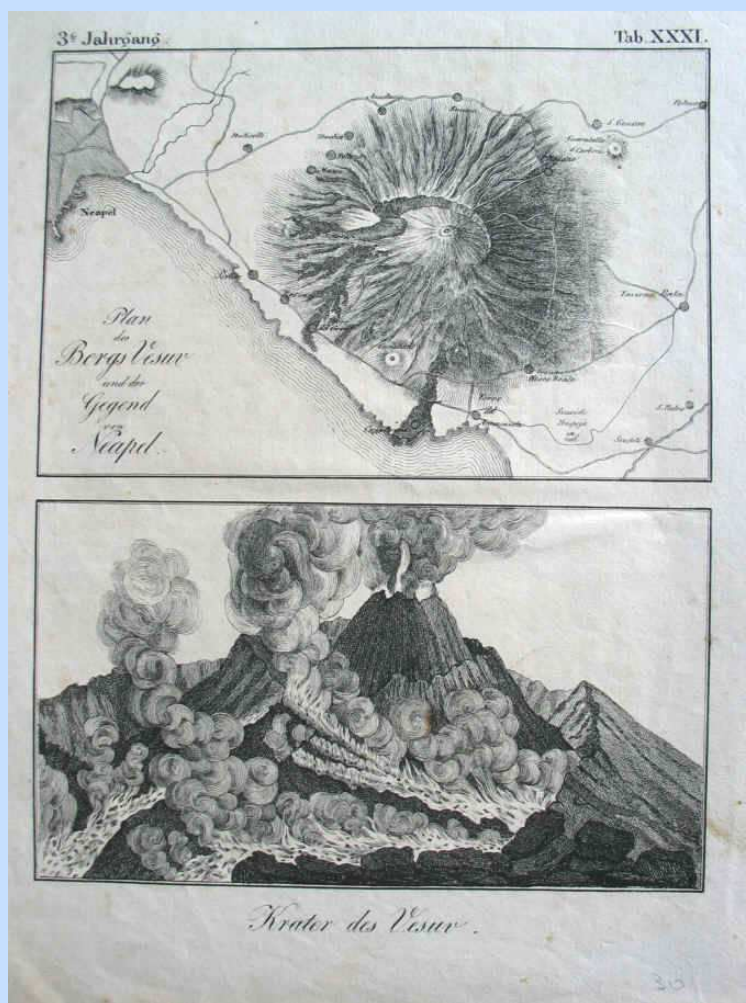
***BAS**. *la quale comenzaie a trovare la stiva de lí
tavernare e tuffete da ccà e tiffete dallà le fece na iuta
e na venuta de truono,*

***BAS**. *la 'nchiusa a sette casce, la stipata drinto la
cammara, la morte de la mamma, la lassata de chiave
a lo frate, la iuta a caccia, la gelosia de la moglie, la*

*trasuta drinto dove steva contra l'ordene de lo frate,
la tagliata de li capille, lo trattamiento da schiava co
tante e tante strazie che l'aveva fatto*

ivi: verb. Verbo essere, imperfetto, 2° persona singolare. *I' èvo, tu ivi, isso èva, nuie èvamo, vuie ivivi, lloro èvano.* Da non confondersi con l'imperfetto di *avé*, avere, che è differente per la pronuncia chiusa della vocale /é/. *I' êvo, tu îvi, isso êva, nuie êvamo, vuie îvivi, lloro êvano.* Trattasi di contrazioni di *avévo*, *avévi*, *avéva* ecc. con pronuncia chiusa della /é/.

izá: v. tr. Aizá. Alzare. **Izá i mmane ncuóllo*: malmenare, picchiare.



*Iconografia: Vedute del Vesuvio. Per gentile concessione del prof.
Sergio della Valle*

Salvatore Argenziano Gianna De Filippis

Novembre 2008